

# Ελληνογερμανικές Θεατρικές Συνομιλίες: Ιστορία, Δραματουργία, Παράσταση

Griechisch-deutsche Theaterkonferenz:  
Geschichte, Stücke, Inszenierungen

Greek-German Theatre Encounters:  
History, Plays, Performances

**4.-6.  
DEZ. 2025**

München-Mόναχο  
Kleine Aula A120, LMU

Hauptveranstaltung – Κεντρική εκδήλωση  
5.12.2025 16:45-20:00 @LMU  
Geschwister-Scholl-Platz 1

Γλώσσα συνεδρίου: Ελληνικά και Αγγλικά  
Konferenzsprache: Griechisch und Englisch



Υπο την Αιγίδα του Γενικού  
Προξενείου Μονάχου



ΤΜΗΜΑ ΘΕΑΤΡΟΥ  
ΣΧΟΛΗ ΚΑΛΩΝ ΤΕΧΝΩΝ



SCHOOL of DRAMA  
FACULTY of FINE ARTS



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΚΑΛΩΝ ΤΕΧΝΩΝ ΤΟΜΕΙΣ



Διοργάνωση: Τμήμα Θεάτρου Σχολής Καλών Τεχνών του ΑΠΘ

Σε συνεργασία με το Τμήμα Νεοελληνικών Σπουδών  
του Ludwig-Maximilians-Universität München

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

### Πέμπτη, 4 Δεκεμβρίου 2025 / Thursday, December 4, 2025

Χώρος / Venue: **Kleine Aula, A 120 - Ludwig-Maximilians-Universität München**

|       |       |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18:00 | 19:30 | <b>Performing Multilingualism: Language, Identity, and Migration in Greek-German Theatre</b> (Round Table Discussion – Moderator: Lilia Diamantopoulou)<br>Invited Speakers: <b>Costas Giannacacos, Paula Schlagbauer, Sarantos Servoulakos</b> |
| 19:30 | 20:15 | <b>Participants' Speed Networking</b>                                                                                                                                                                                                           |

### Παρασκευή, 5 Δεκεμβρίου 2025 / Friday, December 5, 2025

| Αίθουσα/Room                                      |       | <b>Kleine Aula, A120, LMU</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1η Συνεδρία<br/>Session 1</b><br>10.00 – 11.00 |       | Τίτλος/Title: <b>Χαρτογραφώντας τις ελληνογερμανικές θεατρικές σχέσεις στον 21<sup>ο</sup> αιώνα / Mapping the Greek-German Theatre Encounters in the Early 21<sup>st</sup> century</b><br>Προεδρία/Chair: <b>Κωνσταντίζα Γεωργακάκη / Konstantza Georgakaki</b>                                                                                                                                                                          |
| 10:00                                             | 10:15 | <b>Ζωή Βερβεροπούλου</b> , «Δημιουργικές ελληνογερμανικές συνέργειες στο πεδίο του σύγχρονου θεάτρου τεκμηρίωσης»<br><b>Zoe Ververopoulou</b> , “Creative Greek-German Synergies in Contemporary Documentary Theatre”                                                                                                                                                                                                                     |
| 10:15                                             | 10:30 | <b>Ιουλία Πιπινιά</b> , «Γερμανική στροφή; Θίασοι και παραστάσεις από τη Γερμανία στις ελληνικές σκηνές του 21 <sup>ου</sup> αιώνα»<br><b>Ioulia Pipinia</b> , “‘A German Turn’? German Theatre Companies and Performances on Greek Stages in the 21st Century”                                                                                                                                                                           |
| 10:30                                             | 10:45 | <b>Άννα Σταυρακοπούλου</b> , «Η συμβολή του Ινστιτούτου Γκαίτε στην προώθηση των ελληνογερμανικών θεατρικών ανταλλαγών στον 21 <sup>ο</sup> αιώνα»<br><b>Anna Stavrakopoulou</b> , “The Contribution of the Goethe Institut to the Promotion of Greek-German Theatrical Exchanges in the 21st Century”                                                                                                                                    |
| 10:45                                             | 11:00 | <b>Συζήτηση / Discussion</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 11:00                                             | 11:30 | <b>Διάλειμμα / Coffee break</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>2η Συνεδρία<br/>Session 2</b><br>11.30 – 13.00 |       | Τίτλος / Title: <b>Παραστάσεις (στα χρόνια) της κρίσης / Performing (During) Crisis</b><br>Προεδρία / Chair: <b>Τατιάνα Λιάνη / Tatiana Liani</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 11:30                                             | 11:45 | <b>Αλέξανδρος Ευκλείδης</b> , «Μια ελληνογερμανική τριλογία της κρίσης»<br><b>Alexandros Efklidis</b> , “A German-Greek Trilogy of the Crisis”                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 11:45                                             | 12:00 | <b>Κατερίνα Ζάχου</b> , «Στο λυκόφως της οικονομίας - Θεατρικές προσεγγίσεις της κρίσης»<br><b>Katerina Zachou</b> , “At the Twilight of Economy – Theatrical Approaches to the Economic Crisis”                                                                                                                                                                                                                                          |
| 12:00                                             | 12:15 | <b>Γιάννα Τσόκου</b> , «Το θέατρο των Ακύλα Καραζήση και Λένας Κιτσοπούλου και η ιδιαίτερη σχέση τους με τη σύγχρονη γερμανική σκηνή»<br><b>Janna Tsokou</b> , “The Theatre of Akyllas Karazisis and Lena Kitsopoulou and their Unique Relationship with the Contemporary German Stage”                                                                                                                                                   |
| 12:15                                             | 12:30 | <b>Κωνσταντίνα Γεωργιάδη</b> , «Έλληνες μετανάστες στη Γερμανία: από τους <i>Φιλοξενούμενους</i> του Πέτρου Μάρκαρη στον <i>Τηλέμαχο</i> (2013) και το <i>Ελλάς Μονάχου</i> (2018) των Ανέστη Αζά και Πρόδρομου Τσινικόρη»<br><b>Constantina Georgiadi</b> , “Greek Immigrants in Germany: from Petros Markaris's <i>The Guests</i> to Anestis Azas and Prodromos Tsikinoris's <i>Telemachus</i> (2013) and <i>Hellas München</i> (2018)” |

|                                                    |       |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12:30                                              | 13:00 | <b>Συζήτηση / Discussion</b>                                                                                                                                                                                                                                             |
| 13:00                                              | 14:30 | <b>Διάλειμμα/ Lunch break</b>                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>3η Συνεδρία<br/>Session 3<br/>14.30 – 16.15</b> |       | Τίτλος/ Title: <b>Χάινερ Μύλλερ και η αρχαιότητα επί σκηνής / Heiner Müller and Stagings of Antiquity</b><br>Προεδρία / Chair: <b>Πλάτων Μαυρομούστακος / Platon Mavromoustakos</b>                                                                                      |
| 14:30                                              | 14:45 | <b>Δαμιανός Κωνσταντινίδης, «Ένα γερμανικό μαύρο παραμύθι στην ελληνική σκηνή»<br/>Damianos Konstantinidis, “A German Dark Fairy Tale on the Greek Stage”</b>                                                                                                            |
| 14:45                                              | 15:00 | <b>Γιώργος Σαμπατακάκης, «Μετά την αιματηρή Γένεση της Δημοκρατίας. Ο Χάινερ Μύλλερ και η ιστορική αντεκδίκηση της γραφής»<br/>Giorgos Sampatakakis, “After the Blood-stained Birth of Democracy: Heiner Müller and the Historical Revenge of Writing”</b>               |
| 15:00                                              | 15:15 | <b>Ελένη Βαροπούλου, «Ο Φιλοκτήτης του Χάινερ Μύλλερ στην Ελλάδα ως διαπολιτιστικό, διακαλλιτεχνικό, διακειμενικό εγχείρημα»<br/>Eleni Varopoulou, “Heiner Müller’s <i>Philoctetes</i> in Greece: Cross-Cultural, Cross-Artistic, and Intertextual Projects”</b>         |
| 15:15                                              | 15:30 | <b>Δηώ Καγγελάρη, «Ελληνογερμανικοί διάλογοι στη σκηνική ερμηνεία του αρχαίου δράματος»<br/>Dio Kangelari, “Greek-German Dialogues in the Staging of Ancient Drama”</b>                                                                                                  |
| 15:30                                              | 15:45 | <b>Ρέα Γρηγορίου, «Παρερμηνεύσεις, παρανοήσεις, παρεξηγήσεις: Ο Φρανκ Κάστορφ και η σκηνοθετική πρόκληση της <i>Μήδειας</i>»<br/>Rea Grigoriou, “Misinterpretations, Misunderstandings, Misconceptions: Frank Castorf and the Directorial Challenge of <i>Medea</i>”</b> |
| 15:45                                              | 16:15 | <b>Συζήτηση / Discussion</b>                                                                                                                                                                                                                                             |
| 16:15                                              | 16:45 | <b>Διάλειμμα/ Coffee break</b>                                                                                                                                                                                                                                           |

## Κύρια εκδήλωση συνεδρίου / Keynote Event

Χώρος / Venue: **Kleine Aula, A120, LMU**

|             |                                                                                                  |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 16:45-17:00 | <b>Χαιρετισμοί / Welcome Greetings</b>                                                           |
| 17:00-18:00 | <b>Public Discussion: Thomas Ostermeier – Michael Marmarinos</b><br>Moderator: Anna Stavropoulou |
| 18:00-20:00 | <b>Δεξίωση / Reception at the Entrance Hall - LMU</b>                                            |



## Σάββατο, 6 Δεκεμβρίου 2025/ Saturday, December 6, 2025

| Αίθουσα/Room                                      |       | Kleine Aula, A 120, LMU                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4η Συνεδρία<br/>Session 4</b><br>9.30– 10.30   |       | Τίτλος/Title: <b>Ξαναδιαβάζοντας την ιστορία: θέατρο στον καιρό των πολέμων/ Revisiting History: Making Theatre During the War</b><br>Προεδρία/Chair: <b>Ιουλία Πιπινιά / Ioulia Pipinia</b>                                                                        |
| 9.30                                              | 9:45  | <b>Κατερίνα Διακουμοπούλου</b> , «Γκαίρλιτς (Görlitz), 1916-1919. Ελληνικές θεατρικές εκφάνσεις και διαπολιτισμικές επιρροές»<br><b>Katerina Diakoumopoulou</b> , “Görlitz, 1916–1919: Greek Theatrical Expressions and Intercultural Influences”                   |
| 9:45                                              | 10:00 | <b>Γωγώ Βαρζελιώτη</b> , «Θεατρικές παραστάσεις στην Κρήτη από τα γερμανικά στρατεύματα Κατοχής»<br><b>Gogo Varzelioti</b> , “Theatrical Performances in Crete by the German Occupation Forces”                                                                     |
| 10:00                                             | 10:15 | <b>Τατιάνα Λιάνη</b> , «Ο Ρενάτο Μόρντο και το ελληνικό θέατρο»<br><b>Tatiana Liani</b> , “Renato Mordo and Greek Theatre”                                                                                                                                          |
| 10:15                                             | 10:30 | <b>Συζήτηση/Discussion</b>                                                                                                                                                                                                                                          |
| 10:30                                             | 11:00 | <b>Διάλειμμα/ Coffee break</b>                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>5η Συνεδρία<br/>Session 5</b><br>11.00 – 12.30 |       | Τίτλος/Title: <b>Σκηνικές ανταλλαγές του 20<sup>ού</sup> αιώνα / Theatre Exchanges in the 20<sup>th</sup> Century</b><br>Προεδρία/Chair: <b>Άννα Σταυρακοπούλου / Anna Stavrakopoulou</b>                                                                           |
| 11:00                                             | 11:15 | <b>Αντώνης Γλυτζουρής</b> , «Η γερμανική σκηνοθεσία και το νεοελληνικό θέατρο έως το 1940. Η προσφορά και η ζήτηση»<br><b>Antonis Glytzouris</b> , “German Stage Direction and Modern Greek Theatre Until 1940: The Offer and the Demand”                           |
| 11:15                                             | 11:30 | <b>Αντρέας Δημητριάδης</b> , «Η γερμανική μαθητεία του Αλέξη Μινωτή (1936-37)»<br><b>Andreas Dimitriadis</b> , “The German Apprenticeship of Alexis Minotis (1936–37)”                                                                                              |
| 11:30                                             | 11:45 | <b>Αρετή Βασιλείου</b> , «Οι περιοδείες του Πειραιϊκού Θεάτρου του Δημήτρη Ροντήρη στη Δυτική και την Ανατολική Γερμανία (1959-1965)»<br><b>Areti Vasiliou</b> , “The Tours of Dimitris Rontiris' Piraiko Theatro in West and East Germany (1959-1965)”             |
| 11:45                                             | 12:00 | <b>Κωνσταντζα Γεωργακάκη</b> , «Όψεις του γερμανικού καμπαρέ στην ελληνική σκηνή»<br><b>Konstantza Georgakaki</b> , “Aspects of German Cabaret on the Greek Stage”                                                                                                  |
| 12:00                                             | 12:30 | <b>Συζήτηση/ Discussion</b>                                                                                                                                                                                                                                         |
| 12:30                                             | 13:30 | <b>Διάλειμμα/ Lunch break</b>                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>6η Συνεδρία<br/>Session 6</b><br>13.30 – 14.30 |       | Τίτλος/Title: <b>Κοστούμι, θέατρο, σινεμά / Costumes, Theatre, Cinema</b><br>Προεδρία/ Chair: <b>Ρέα Γρηγορίου / Rea Grigoriou</b>                                                                                                                                  |
| 13.30                                             | 13:45 | <b>Χρύσα Μάντακα</b> , «Η ενδυματολογία στη γερμανική και στην ελληνική πραγματικότητα: έρευνα, διδασκαλία, πρακτική»<br><b>Chryssa Mantaka</b> , “Costume Design in the Context of Greek and German Reality: Research, Teaching Pedagogy, Practice”                |
| 13:45                                             | 14:00 | <b>Αθανάσιος Μπλέσιος</b> , «Η παρουσία της MAERZBUEHNE στην Ελλάδα»<br><b>Athanassios Blessios</b> , “The Presence of MAERZBUEHNE in Greece”                                                                                                                       |
| 14:00                                             | 14:15 | <b>Κωνσταντίνος Κυριακός</b> , «Ο ‘Γερμανός γείτονας’: η πρόσληψη του καλλιτεχνικού έργου του Ράινερ Βέρνερ Φασμπίντερ στην Ελλάδα»<br><b>Konstantinos Kyriakos</b> , “The ‘German Neighbour’: The Reception of Rainer Werner Fassbinder’s Artistic Work in Greece” |
| 14:15                                             | 14:30 | <b>Συζήτηση/ Discussion</b>                                                                                                                                                                                                                                         |
| 14:30                                             | 15:00 | <b>Διάλειμμα/ Coffee break</b>                                                                                                                                                                                                                                      |



|                                                                                          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>7η Συνεδρία<br/>Session 7<br/>15.00 – 16.30</b>                                       |       | Τίτλος/Title: <b>Παλαιότερα έργα, νεότερα ανεβάσματα / Older Plays, New Stagings</b><br>Προεδρία/Chair: <b>Λίλια Διαμαντοπούλου / Lilia Diamantopoulou</b>                                                                                                                                  |
| 15:00                                                                                    | 15:15 | <b>Αλεξία Αλτουβά</b> , «Η πρόσληψη του Χάινριχ φον Κλάιστ στην ελληνική σκηνή. Η συμβολή του Λευτέρη Βογιατζή»,<br><b>Alexia Altouna</b> , “The Reception of Heinrich von Kleist on the Greek Stage: The Contribution of Lefteris Voyatzis”                                                |
| 15:15                                                                                    | 15:30 | <b>Σοφία Φελοπούλου</b> , «Φάουστ, Δον Κάρλος και Βούτσεκ στη σημερινή ελληνική σκηνή»<br><b>Sophia Felopoulou</b> , “Faust, Don Carlos, Woyzeck on the Contemporary Greek Stage”                                                                                                           |
| 15:30                                                                                    | 15:45 | <b>Κωνσταντίνα Ριτσάτου</b> , «Από τους Υφαντές στους Αρουραίους: συμβολή στην παρουσία έργων του Χάουπτμαν στην Ελλάδα»<br><b>Konstantina Ritsatou</b> , “From <i>The Weavers</i> to <i>The Rats</i> : Contribution to the Presence of Hauptmann’s Plays in Greece”                        |
| 15:45                                                                                    | 16:00 | <b>Παναγιώτης Μιχαλόπουλος</b> «Η συμβολή του Θεάτρου της Οδού Κεφαλληνίας στην υποδοχή της σύγχρονης γερμανικής δραματουργίας στην Ελλάδα»<br><b>Panagiotis Michalopoulos</b> , “The Contribution of the Theatre Odou Kefallinias to the Reception of Contemporary German Drama in Greece” |
| 16:00                                                                                    | 16:30 | <b>Συζήτηση/ Discussion</b>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Επιλογικά σχόλια / Closing Remarks: <b>Πλάτων Μαυρομούστακος / Platon Mavromoustakos</b> |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                    |                                                                                                                         |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>17:00-18:00</b> | <b>Όνειρα μπροστά στον θάνατο, μονόπρακτο του Μ. Καραγάτση<br/>Dreams Before Death, a one-act play by M. Karagatsis</b> |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Παράσταση από το **Ελληνικό Λύκειο Μονάχου «Constantin Carathéodory»**  
A performance by the **Greek High School in Munich “Constantin Carathéodory”**

Χώρος/Venue: **Kleine Aula, A 120, LMU**

**Συμμετέχουν/ Participants**

Όθωνας / Otto: **Άννα Μαρία Μπάσα / Anna Maria Bassa**

Αμαλία / Amalia: **Τατιάνα Χρυσάφη / Tatiana Chrysafi**

Κυρία των τιμών / Lady-in-waiting: **Αλεξάνδρα Παπαλίτσα / Alexandra Papalitsa**

Υποβολέας / Prompter: **Παρασκευή Γκουτζουρέλα / Paraskevi Goutzourela**

Ηχητικά εφέ / Sound effects: **Χρήστος Οσιπίδης / Christos Osipidis**

Εισήγηση-παρουσίαση / Presentation:

**Μαρία Γραφιαδέλλη / Maria Grafiadelli**

**Ρεβέκκα Παναγή / Rebecca Panagi**

**Αγορίτσα Σκαπαρδώνη / Agoritsa Skapardoni**

Γενική εισαγωγή / General Introduction: **Λίλια Διαμαντοπούλου / Lilia Diamantopoulou**

|                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Οργανωτική επιτροπή του συνεδρίου</b><br>Κωνσταντίνος Κοδέλλας, Γενικός Πρόξενος Μονάχου<br><br>Άννα Σταυρακοπούλου (ΑΠΘ)<br>Ιουλία Πιπινιά (ΑΠΘ)<br>Τατιάνα Λιάνη (ΑΠΘ)<br>Ρέα Γρηγορίου (Δρ. ΑΠΘ)<br>Λίλια Διαμαντοπούλου (LMU)<br>Κωνσταντζίνα Γεωργακάκη (ΕΚΠΑ) | <b>Conference Organising Committee</b><br>Konstantinos Kodellas, Consul General of Greece in Munich<br><br>Anna Stavrakopoulou (AUTH)<br>Ioulia Pipinia (AUTH)<br>Tatiana Liani (AUTH)<br>Rhea Grigoriou (Dr. AUTH)<br>Lilia Diamantopoulou (LMU)<br>Konstantza Georgakaki (NKUA) |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Sites:** <https://www.thea.auth.gr/theatre-encounters-munich/>  
<https://www.byzantinistik.uni-muenchen.de/aktuelles/aktuelles/theater-konferenz/index.html>  
**Email:** [theaterconf\\_munchen2025@thea.auth.gr](mailto:theaterconf_munchen2025@thea.auth.gr)

Η Οργανωτική Επιτροπή ευχαριστεί θερμά όλους τους χορηγούς του συνεδρίου και επιπλέον:

- Τους Μιχαήλ Μαρμαρινό και Thomas Ostermeier για τη συμμετοχή τους στην κύρια εκδήλωση του συνεδρίου.
- Τους Κώστα Γιαννακάκο, Paula Schlagbauer και Σαράντο Ζερβουλάκο για την συμμετοχή τους στην εναρκτήρια εκδήλωση.
- Το Ελληνικό Λύκειο Μονάχου «Constantin Carathéodory» και τους συμμετέχοντες και συμμετέχουσες στην παράσταση *Όνειρα μπροστά στον θάνατο*.
- Τους Ευάγγελο Χαρίση, Vincent Darius Felix Graf, Μαριάννα Ράπτη και Olivier Wolter για τον καθοριστικό τους ρόλο στην προετοιμασία του συνεδρίου.
- Την Εύα Μαρκάτου για τη πολύτιμη συμβολή της σε όλα τα στάδια της προετοιμασίας.
- Την Εβίτα Φανού για τον σχεδιασμό της αφίσας.
- Την Ελένη Παπάζογλου για τον σχεδιασμό του site στο Τμήμα Θεάτρου, ΑΠΘ.
- Τη Μαρία Χατζημπαγιαντέρη για τη βοήθειά της στα γραφιστικά του προγράμματος.

The Conference Organising Committee would like to thank all sponsors as well as:

- Thomas Ostermeier and Michael Marmarinos for the keynote event.
- Costas Giannacacos, Paula Schlagbauer, and Sarantos Servoulakos for participating in the opening event.
- The Greek High School in Munich “Constantin Carathéodory” and all the participants and organisers in the performance *Dreams Before Death*.
- Evangelos Charissis, Vincent Darius Felix Graf, Marianna Rapti, Olivier Wolter for their contribution in the conference preparations.
- Eva Markatou for all her efforts while organising the event.
- Evita Fanou for designing the conference poster.
- Eleni Papazoglou for the conference site at the School of Drama, AUTH.
- Maria Chatzibayanteri for her help in designing the conference programme.

**Με την ευγενική χορηγία / Kindly sponsored by**



AHEPA Μονάχου

